



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Ravelo Franco, Angélica Mercedes (ORCID: 0000-0002-3463-1658)

ASESOR:

Mg. Edwin Eduardo Sagástegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2019

DEDICATORIA

A Daniel, Emanuel, Samuel y a toda mi familia
escogida que me sigue apoyando en el camino.

AGRADECIMIENTO

A la institución académica que me acogió durante mis años de formación y al cuerpo docente que me brindó las herramientas necesarias para desempeñarme profesionalmente.

Página del Jurado

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 8 de 8
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (a) **RAVELO FRANCO ANGELICA MERCEDES** cuyo título es:

GLOSARIO ESPAÑOL – INGLÉS SOBRE LA INDUSTRIA DE LA AGROEXPORTACIÓN DE TRUJILLO, PERÚ

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 14..... (número)
.....catorce..... (letras).

Trujillo, 5 de diciembre del 2019


.....
PRESIDENTE


.....
SECRETARIO


.....
VOCAL

Declaratoria de autenticidad

Declaratoria de Autenticidad

Trujillo, 26 de noviembre de 2019

Yo, Angélica Mercedes Ravelo Franco identificada con Documento Nacional de Identidad 73173000, alumna de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de Trujillo, con código de estudiante 7000482286, declaro la autenticidad del trabajo de investigación presentado con título 'Glosario español - inglés de la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú' de acuerdo a las normas y estándares de la universidad.

Declaro bajo juramento la autenticidad de las referencias bibliográficos y los datos proporcionados en la presente investigación.

Asimismo, asumo toda responsabilidad derivada de cualquier tipo de falsedad u omisión en la que se incurra y me someto a las normas académicas de la Universidad César Vallejo de Trujillo.



Angélica Mercedes Ravelo Franco

DNI 73173000

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimientoiii
Página del jurado	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MÉTODO.....	9
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	9
2.2. Población y muestra.....	10
2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	11
2.4. Procedimiento.....	12
2.5. Métodos de análisis de datos.....	12
2.6. Aspectos éticos.....	12
III. RESULTADOS.....	13
IV. DISCUSIÓN.....	44
V. CONCLUSIONES.....	46
VI. RECOMENDACIONES.....	47
REFERENCIAS	48
ANEXOS.....	50

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo realizar una recolección de la terminología utilizada en la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú, así como del significado de cada término. La metodología utilizada es de enfoque cualitativo, básica y de nivel descriptivo simple. La terminología recogida fue de las áreas comercial, logística y producción. Se utilizó una lista de cotejo aplicada a personas especializadas de cada área específica como instrumento de recolección de datos. En un primer momento, la lista inicial de términos utilizada como instrumento, fue recogida a través del análisis documental. En total, se aplicó el instrumento de recolección de datos a 18 personas. 6 personas del área comercial, 5 personas del área de producción y 7 personas del área logística. Los resultados mostraron que el 100% de las palabras propuestas son utilizadas dentro de la industria de la agroexportación y adicionalmente, se incluyeron 6 palabras propuestas por el área de logística que es de uso común para ellos. Asimismo, se estableció que existe terminología que no tiene equivalente natural en español, esta terminología es específica a ciertas normas internacionales tales como los Incoterms y las certificaciones.

PALABRAS CLAVES: Agroexportación, glosario español – inglés, glosario bilingüe, terminología técnica.

ABSTRACT

The goal of this thesis was to put together a list of the terminology that is currently used in the exporting industry of agricultural products in Trujillo, Peru as well as the meaning of each word. The methodology that was used was of a qualitative descriptive approach. The terminology belongs to the commercial, logistics, and production areas. A checklist was given to specialized personnel of each specific area and used as a data collection instrument. During the first stages, the initial list of words used as an instrument was put together through documentary analysis. In total, the data collection instrument was given to 18 people. 6 people from the commercial area, 5 from the production area, and 7 from the logistics area. The results showed that 100% of the words on the checklist are used within the exporting industry of agricultural products, and 5 additional words were included that were suggested by the people specialized in the logistics area. The words suggested by them are of common use within their day to day work. It was established that there's terminology that doesn't have a natural equivalent in Spanish. This terminology is specific to certain international standards such as Incoterms and certifications.

Keywords: Agro-export, Spanish – English glossary, bilingual glossary, technical terminology.

I. INTRODUCCIÓN

La industria de la agroexportación en Trujillo es una de las más resaltantes, habiendo empresas agroexportadoras que buscan proveer productos de diversas índoles, tanto frescos como envasados, a las industrias alimentarias internacionales que precisan de insumos para su funcionamiento ya sea por falta de producción propia o por el perfil de sabor de los productos de Latinoamérica. Dada la naturaleza de esta industria dedicada a la exportación, es necesario determinar los términos técnicos utilizados tanto en el español como en el inglés para facilitar este intercambio comercial.

A pesar de que la industria de la agroexportación es una de las más resaltantes en nuestro país, no existe hasta la fecha ningún glosario especializado que recoja terminología de cada parte de los procesos realizados para exportar productos agrícolas.

La presente tesis se concentra en la terminología utilizada en tres de las principales áreas de las empresas dedicadas a esta industria; producción, logística y comercial.

Se tomaron en cuenta los antecedentes detallados a continuación:

Newmark (1991) en su libro *Approaches to Translation* define la traducción como un arte que se encarga de sustituir el mensaje original de una lengua (idioma fuente) por el mismo mensaje en una lengua diferente (idioma meta). Asimismo, define a la traducción como un campo interdisciplinario que incluye disciplinas tales como la semántica, la sociolingüística, la semiótica y más. Existen algunos que defienden la traducción literaria y se inclinan más hacia ella, mientras otros afirman que la traducción libre es la de mayor calidad y fidelidad. La historia de la traducción debe ser evaluada diacrónicamente, a través de las distintas etapas y contextos históricos.

Al analizar la historia de la traducción de dicha manera, se encuentran distintas etapas tales como la de los romanos.

Para los romanos, la traducción debía ser hecha no “palabra por palabra” sino “oración por oración”. En la traducción, el texto original ideal debe poder ser imitado y no apabullado por la aplicación rígida de la razón. Tanto Cicerón como Horacio en sus declaraciones sobre la traducción, hacen una distinción importante entre la traducción palabra por palabra y oración por oración. El principio subyacente de enriquecer su literatura e idioma nativo a través de la traducción conlleva al énfasis del criterio estético del producto traducido en vez de las nociones más rígidas de fidelidad. Horacio consideraba que la adición de palabras nuevas en el proceso de traducción era un factor que podía enriquecer el producto traducido, pero solo si se realizaba con extremada moderación. Dentro de la cultura romana también debía considerarse el factor de que la mayoría de romanos que habían recibido una educación eran bilingües, por lo tanto también conocían el idioma fuente que era el griego, cuyos textos fueron traducidos por los romanos, lo que permitió a los traductores de la época tener un proceso diferente dado que el público podía entender el texto traducido a través del texto original lo que le otorgaba al buen traductor la libertad creativa de expresión.

En una siguiente etapa, la traducción adquirió un nuevo rol con la extensión del cristianismo, ya que tenía el deber de diseminar la palabra de Dios. Dado que el cristianismo se basa en sus textos, la labor del traductor era tanto con fines estéticos como evangélicos. La primera traducción de la biblia le fue encargada a San Jerónimo por El Papa Dámaso I en el año 384 dc.

En una etapa posterior, tras el desarrollo de técnicas de impresión y de la sociedad en general, surgieron distintas perspectivas sobre el rol y función de la traducción y así fueron surgiendo los primeros teóricos de la traducción. Uno de los primeros escritores en formular una teoría de la traducción fue el humanista francés Etienne Dolet (1509 - 1546) quien fue juzgado y ejecutado por herejía después de traducir uno de los diálogos de Platón de tal manera que implicaba que no existía la inmortalidad. En 1540 Dolet publicó un pequeño bosquejo de principios de la traducción titulado *La manière de bien traduire d'une langue en aultre* en el que establecía cinco principios para el traductor:

1. El traductor debe entender el sentido y significado del autor original, aunque tiene la libertad de aclarar sus dudas.
2. El traductor debe tener un conocimiento perfecto del idioma fuente y meta.
3. El traductor debe evitar traducir palabra por palabra.
4. El traductor debe usar formas del habla común.
5. El traductor debe escoger y ordenar las palabras adecuadamente para producir el tono correcto.

Los principios de Dolet fueron reiterados por George Chapman (1559 – 1634), el gran traductor de Homero. En la epístola para el Lector de su traducción de la Ilíada declara que los traductores deben:

1. Evitar traducir palabra por palabra.
2. Intentar reproducir el espíritu del original.
3. Evitar traducciones excesivas al basar la traducción en una investigación académica sensata de otras versiones y glosas. En esta época existe un énfasis especial en la transmigración de la traducción, de adaptarla al contexto pertinente.

Posteriormente, durante la época del renacimiento la traducción se convirtió en asunto del estado y la religión. Tanto la Soborna como el Rey estaban tenían que ver con ella. Una característica principal de este periodo es la afirmación del presente a través del estilo y las frases idiomáticas contemporáneas.

Según el artículo de Vega Cernuda (1997) “Apuntes Socioculturales de Historia de Traducción: Del Renacimiento a Nuestros Días”, durante el siglo XVII se desarrolló una idea más libre de la traducción. Los traductores debían reproducir el texto original en un idioma meta, pero ya no palabra por palabra u oración por oración. El trabajo del traductor se centraba en reproducir la intención e idea principal del texto original, en especial en lo que se refería a poesía. Algunos argumentaban que para traducir poesía el traductor debía ser poeta para que se mantenga el aspecto estético del poema, sin caer en la trampa de ser muy literal, pero dándose más libertades; omitiendo palabras, adicionando nuevas o cambiando las originales. John Dryden

(1631-1700), en su importante prefacio en las *Heroidas* de Ovidio (1680), abordó los problemas de la traducción formulando tres tipos básicos:

1. La traducción literal o traducir a un autor palabra por palabra o línea por línea de un idioma a otro.
2. La paráfrasis o la traducción con libertad, la perspectiva de Cicerón de la traducción del sentido.
3. La imitación en la que el traductor puede abandonar el texto del original a criterio propio.

De estos tres tipos Dryden escogió el Segundo como el más equilibrado.

De la misma manera, Cernuda (1997) formuló que en el siglo XVIII apareció el problema del deber moral del traductor con los lectores lo que conllevó a la reescritura de muchos escritos clásicos para que se acomoden a los estándares y estética de la lengua contemporánea. Casi a finales del siglo XVIII, Alexander Fraser Tytler publicó un volumen titulado “*Los Principios de la Traducción*”. En él, estableció tres principios básicos:

1. La traducción debe ofrecer una transcripción de la idea del trabajo original.
2. El estilo y manera de escribir debe tener el mismo espíritu que el original.
3. La traducción debe tener la misma naturalidad de la composición original.

Durante el romanticismo se dio, también en el campo de la traducción, un rechazo del racionalismo y se le dio énfasis a la imaginación. Se reforzó la idea del individualismo lo que trajo consigo la noción de la libertad de la fuerza creativa. Durante este periodo, tanto las teorías provenientes de Alemania como las de Inglaterra planteaban la cuestión de si la traducción era un proceso mecánico o creativo. Por otro lado, a inicios del siglo XIX aparecen dos tendencias opuestas; una exalta a la traducción como una categoría del pensamiento en la que se considera al traductor como un genio creativo en sí y la otra la ve como un proceso más mecánico que solo sirve para hacer conocida una obra o autor en otro idioma.

Durante el post romanticismo, Friedrich Schleiermacher (1768-1834) propuso la creación de un subidioma a ser usado solo para la traducción de textos literarios, mientras que Dante Gabriel Rossetti (1828-82) proclamaba la subordinación del

traductor a las formas e idioma del texto original. La teoría de Schleiermacher de un idioma de traducción fue compartida por una gran cantidad de traductores del siglo XIX.

Por otro lado, para los traductores victorianos traducir el original dando el mismo sentido de lejanía tanto en tiempo como lugar es uno de sus enfoques principales. Por un lado, existe un gran respeto, casi bordeando en la adulación, por el original, pero ese respecto está basado en la seguridad del valor de ese escritor individual. En otras palabras, el traductor invita al lector intelectual y cultivado a compartir lo que él considera como una experiencia enriquecedora, ya sea por motivos estéticos o morales. Además, no se tiene en cuenta la vida contemporánea. Por otro lado, al producir traducciones conscientemente arcaicas diseñadas para una minoría. El lector intelectual representaba una minoría muy pequeña por lo que allí se sentaron las bases para la noción de la traducción como interés de la minoría.

Las corrientes principales de la tipología de la traducción en la gran era del capitalismo industrial y de la expansión colonial hasta la primera guerra mundial puede ser clasificada así:

1. La traducción como una actividad académica, donde se asume la preeminencia del texto en el idioma fuente por sobre cualquier versión traducida.
2. La traducción como medio de incentivar al lector inteligente a que retorne a la versión original.
3. La traducción como medio de ayudar a que el lector del texto traducido se convierta en el mejor lector del original, haciendo que la traducción mantenga su sentido de extranjería.
4. La traducción por la cual el traductor individual ofrece su propia opción pragmática al lector del texto traducido.
5. La traducción como medio a través del cual el traductor busca mejorar el estatus del texto original porque este está, en su opinión, a un nivel cultural más bajo. (Volume 2: Readings in General Translation Theory)

La traducción en el siglo XX es una cuestión del público en general. En esta época aparece también la interpretación simultánea en el contexto del término de la Segunda Guerra Mundial. Aparece la figura del traductor profesional que vive de la traducción cuando esta ya no es solo traducción literaria. A partir de la diversificación temática de la traducción surgen ciencias auxiliares como la terminología y la documentación. Durante este periodo también surgen una gran cantidad de teorías al respecto, aunque desafortunadamente, muchas veces generadas por lingüistas no especializados en este campo. La traducción es, sobre todo, una actividad industrial y empresarial, ya que existe una gran cantidad de editoriales que viven de ella. Solo teniendo en cuenta los países de la Unión Europea se traducen, a la fecha, cincuenta mil títulos al año, lo que posiciona a la traducción como una actividad económica respetable. Nacen las ayudas y los premios, las Casas del Traductor, en fase de constituirse en red internacional, los traductores profesionales, las asociaciones profesionales de traductores profesionales. Se realizan ediciones ecuménicas, como la Biblia Cristiana que en un próximo futuro harán las asociaciones bíblicas protestantes y las autoridades católicas. (Cernuda, 1997)

A continuación, se detalla el marco teórico de la investigación:

En el libro de Pym (2012) “Teorías Contemporáneas de la Traducción” discute la teoría de la equivalencia que consiste en presuponer que un texto de partida y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y que este valor se puede expresar de más de una manera. Este paradigma ha sido considerado limitado, dado que ciertos teóricos argumentan que para que esta teoría sea válida, tendría que existir una simetría entre lenguas, y es muy difícil que exista aquella cosa. Aunque, otros creen que este paradigma es mucho más rico de lo que parece. Tenemos así, dos conceptos en parte opuestos: la equivalencia natural y la equivalencia direccional. Dentro de este paradigma se presupone que distintas lenguas expresan o pueden expresar lo mismo.

Asimismo, menciona la equivalencia direccional. Define tres tipos de equivalencia; de uno a uno, de uno a varios o de uno a ninguno. En el primero, se da el caso de los términos técnicos que solo tienen una traducción posible; en el segundo, se da el caso

de que existan varias opciones para un mismo término o frase y en el tercero, es el traductor el que debe crear una nueva solución. En el primer caso, aquella relación de equivalencia puede darse en ambos sentidos, de una lengua a otra el resultado será el mismo, pero esto no se da en el segundo caso, en el que si se traduce un término al idioma meta y se repite el proceso de manera inversa se puede llegar a un resultado completamente distinto.

Finalmente, discute que la equivalencia natural se da cuando existe un equivalente del término o frase a traducir que mantenga el mismo valor en uso y significado. No se trata de la traducción literal de un término, sino de la traducción del mismo encontrando su equivalente en valor y uso. (Pym, 2012)

Wüster, y Cabré (1998) detallan en su libro “Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica” las distintas teorías de la terminología. Como observaciones generales de los términos individuales, mencionan que la lengua con propósitos específicos (LPE) difiere de la lengua general por su vocabulario especializado; por ejemplo, los términos y la terminología utilizada. Usar términos en la comunicación de la LPE hace que los textos sean más precisos y sistemáticos, estéticamente neutrales y de expresión modesta, aunque a menudo sean más monótonos. Evitar las variaciones léxicas tales como la sinonimia y la homonimia facilita la comprensión de textos como parte del proceso de traducción. Los términos y terminología son característicos de un campo particular como la economía, medicina y/o la traducción e interpretación y son objeto de la ‘ciencia de la terminología’ establecida por el creador de esta ciencia, Eugen Wüster (1931 - 1979). Su objetivo es enlistar, definir, sistematizar e idealmente estandarizar los términos técnicos de un campo particular con el objetivo de facilitar la transferencia del conocimiento en distintas culturas utilizando denominaciones que hayan sido convenidas internacionalmente para hechos y procesos de un campo específico.

Para estos autores, el término terminología es en sí un homónimo que puede referirse a:

- El campo interdisciplinario del conocimiento que se encarga de los conceptos y sus representaciones.

- Los términos que representan el sistema de conceptos de un campo individual.
- La publicación en la cual los sistemas de conceptos de un campo específico son representados por los términos.

Gracias a Wüster y Cabré la estandarización atrajo interés a nivel mundial y se institucionalizó en instituciones nacionales e internacionales de estandarización (por ejemplo, DIN e ISO).

Los textos LEP contienen alrededor del 20-25% de vocabulario especializado en un texto. El componente más frecuente en la gran mayoría de textos LEP son las unidades terminológicas expresadas en un grupo nominal, seguidas de adjetivos y luego verbos, los cuales son considerados de menor importancia, aunque son de gran interés para la traducción dentro del marco de las construcciones verbales específicas del LEP, por ejemplo, *'to file a patent'* o *'to balance a budget'*. También existen palabras con una serie de significados, como en el caso de palabras que tienen un significado general y uno terminológico. Ambas se pueden dar en el mismo texto LEP, caso en el que el traductor debe identificar la naturaleza del término polisémico antes de traducirlo.

Wüster y Cabré también definen que las palabras, al igual que los términos, consisten de dos partes: un concepto o significado y una designación o nombre. Los conceptos se definen como unidades de pensamiento, generalmente expresadas por un término, letra o cualquier otro símbolo y según Wüster, el campo de la terminología es una ciencia equivalente a la lingüística o la informática.

La característica principal de la teoría de la terminología de Wüster es que considera que los términos están formados por dos unidades independientes, la denominación y el concepto. Permite que las expresiones sean utilizadas como términos y como palabras generales, lo que le genera problemas al traductor al determinar si la expresión es utilizada como un término en su sentido técnico o como palabra general. (Heidrun Gerzymisch-Arbogast, 2007)

El presente trabajo de investigación define el problema general de la siguiente manera:

¿Cuál es la terminología más relevante respecto a la industria de la agroexportación en Trujillo, Perú y cuál es su significado y equivalente en inglés?

De acuerdo al problema general, se presenta la siguiente justificación de la tesis:

Dado que la industria de la agroexportación es una de las industrias principales a nivel nacional es necesario realizar una compilación de la terminología que sirva, en el futuro, como herramienta para aquellos profesionales de la traducción e interpretación y profesionales dedicados a la comercialización de productos agrícolas a desenvolverse en este campo especializado.

El objetivo general de la investigación es:

Proponer un glosario bilingüe español-inglés para la industria de la agroexportación de Trujillo, La Libertad.

Los objetivos específicos son:

Identificar el término equivalente en el idioma meta inglés.

Describir el significado de cada término utilizado.

Identificar la terminología específica más relevante según el área de trabajo.

II. MÉTODO

2.1. Tipo y Diseño de Investigación

El presente es un proyecto **no experimental** de carácter **descriptivo simple propositivo**, dado que los datos se utilizan exclusivamente de manera descriptiva, sin relación alguna de causa – efecto ni correlación presente entre las variables, puesto que es una recopilación de terminología especializada en lo que respecta a la industria de la agroexportación y de sus equivalentes en el idioma meta inglés describiendo el significado de cada término individual.

2.2 Población y muestra

El total de macroempresas agroexportadoras que operan en la ciudad de Trujillo, La Libertad en el año 2019.

Se tomó como muestra, a 18 personas del personal especializado de la empresa “Asica Farms SAC” que opera en la ciudad de Trujillo, La Libertad el año 2019. La técnica de muestreo es por conveniencia debido a la naturaleza descriptiva de la investigación.

Se aplicó el instrumento de recolección de datos a ejecutivos comerciales, personal de logística y del departamento de producción con conocimientos técnicos en el campo de estudio.

En total participaron del presente trabajo de investigación, seis personas pertenecientes al área comercial, siete personas pertenecientes al área logística y cinco personas del área de producción.

Entre los criterios de inclusión tanto de las empresas como de las personas y vocabulario tomado en cuenta en el presente estudio se encuentran:

- Macroempresas agroexportadoras en funcionamiento en la actualidad que se encuentren registradas en la Cámara de Comercio.

- Ejecutivos comerciales de alto nivel con vasto conocimiento sobre la industria de la agroexportación
- Personal del área logística.
- Personal del área de producción con conocimientos técnicos de los procesos productivos.
- En cuanto a la terminología recogida, se utilizó bibliografía especializada de la industria de la agroexportación, haciéndose una recolección de terminología para realizar el instrumento de recolección de datos.
- De los datos recogidos, solo se toman en cuenta los términos con 50% de respuestas positivas a más.

No se consideró aplicar el instrumento de recolección de datos en microempresas de la industria, empresas no registradas en la cámara de comercio o a personal no especializado en cada área cuya terminología fue recogida y evaluada. Asimismo, no se consideraron los términos con respuestas negativas mayores al 50% del total de la población encuestada por área.

2.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En una fase inicial, para redactar el instrumento de recolección de datos, se realizó un análisis documental. Para ello se utilizó bibliografía especializada en el campo estudiado. En un segundo momento, se redactó la lista de cotejo sobre la industria de la agroexportación por área. Se realizaron, de esta manera, tres listas de cotejo; una para el área de producción, otra para el de logística y una adicional para el área comercial. Es así que el instrumento utilizado se titula “Lista de cotejo sobre términos de agroexportación por área.”

Los datos fueron recogidos a través de un formulario virtual, dado que el personal participante del presente trabajo de investigación, realiza sus labores en distintas locaciones a nivel nacional e internacional. Las personas encargadas de las áreas de logística y producción laboran en Tambogrande, Piura. Los ejecutivos del área comercial, laboran en La Haya, Países Bajos.

El posterior análisis de la información recogida es de carácter descriptivo. Después de la aplicación del instrumento de recolección de datos, se presentan los resultados tomando en cuenta solo aquella terminología con 50% o más de respuestas positivas.

2.4. Procedimiento

El presente trabajo de investigación se llevó a cabo aplicando la lista de cotejo sobre la industria de la agroexportación según el área. Primero, se hizo una recolección de datos a través del análisis documental para proponer la lista inicial de términos sobre la industria. Posteriormente, se aplicó dicha lista a 18 personas de las áreas especializadas de comercial, logística y producción de manera virtual, dado que dichas personas residen, por temas laborales, en lugares tales como Tambogrande, Piura y La Haya, Países Bajos.

2.5. Método de análisis de datos

Los datos de la presente investigación fueron recogidos, analizados y corroborados en un primer momento a través de bibliografía especializada citada en la presente y posteriormente, corroborada por el personal especializado en la industria estudiada.

2.6. Aspectos éticos

El proyecto se realizó utilizando la técnica de análisis documental, utilizando las referencias bibliográficas mencionadas respetando los derechos de autor de esta manera.

Se aplicó el instrumento de recolección de datos “Lista de cotejo sobre términos de agroexportación por área” respetando la confidencialidad de la información recogida a través de la misma y de todos los participantes.

Para el presente trabajo de investigación, se tomaron en cuenta consideraciones éticas y morales para garantizar su integridad y veracidad.

III. RESULTADOS

Objetivo general: Proponer un glosario bilingüe español-inglés para la industria de la agroexportación de Trujillo, La Libertad.

Análisis: En cuanto al objetivo general, se recogieron 216 términos en total que comprenden las áreas de comercial, logística y producción. Este número de términos comprende tanto los términos propuestos a través del análisis documental, utilizando bibliografía referenciada en el presente trabajo de investigación, como los términos adicionales sugeridos por las personas participantes de cada área.

Objetivo específico 1: Identificar el término equivalente en el idioma meta inglés.

Objetivo específico 2: Describir el significado de cada término utilizado.

Objetivo específico 3: Identificar la terminología específica más relevante según el área de trabajo.

A continuación, se detallan los términos en español, su equivalente en el idioma inglés, a qué áreas pertenecen y su significado de acuerdo a los objetivos específicos de la presente investigación:

Término	Área			Equivalente en inglés	Definición técnica en español
	Comercia l	Logístic a	Producció n		
Acaricida			x	Acaricide	Sustancia que mata ácaros.
Acopiador			x	Harvest worker	Encargado de acumular cosecha o productos en un almacén.
Acopio			x	Harvesting	Acumulación de cosecha o productos.
Administración de Alimentos y Medicamentos		x		Food and Drug Administration (FDA)	Agencia gubernamental de Estados Unidos establecida en 1906 que regula el desarrollo de drogas nuevas y realiza

					actividades variadas de fiscalización de alimentos.
Agente		x		Agent	Gestor o persona a cargo de realizar una tarea en remplazo de otra a quien representa.
Agente de aduanas		x		Customs broker	Profesional de la aduana que gestiona el despacho de mercancías.
Agoste			x	Parching process	Suspensión del riego por un tiempo determinado.
Antracnosis			x	Anthracnose	Síntoma de debilitamiento de frutos a causa de enfermedad en zonas calurosas a causa de hongo.
Aporque			x	Side dressing	Técnica agrícola basada en la acumulación de tierra en la base de la planta para mejor desarrollo de la misma. Por lo general, se añaden fertilizantes y abono durante el proceso.
Aradura			x	Plowing	Tierra labrada haciendo surcos en ella.
Arcilla			x	Clay	Tierra formada con silicatos de aluminio hidratados de color blanquecino.
Arena			x	Sand	Materia formada por granos minerales

					desprendidos de rocas y acumulados de terrenos aledaños a playas o ríos.
Asignar, aplicar	x			Allocate	Asignar un contenedor a un cliente o un pago recibido en el sistema contable.
Atmósfera controlada		x		Controlled atmosphere	Técnica de conservación en la que se modifica la composición gaseosa de la atmósfera de una cámara frigorífica, regulando las variables correspondientes.
Atmósfera modificada		x		Modified atmosphere	Técnica de conservación en un entorno de atmósfera modificada reduciendo temperaturas u otras variables del ambiente.
Autoridad portuaria		x		Port authority	Organismo público que gestiona y controla los servicios portuarios.
Avance	x			Advance payment	Pago de la carga realizado antes de su llegada al puerto de destino. Puede ser total o parcial.
Aviso de llegada		x		Arrival notice	Documento que avisa de la llegada de la carga a un consignatario.

Biocida			x	Biocidal	Sustancia destinada a la detención del desarrollo de organismos vivos o a su destrucción.
Biología			x	Biology	Ciencia que estudia la estructura y procesos de los seres vivos.
Brix			x	Brix	Unidad de cantidad o porcentaje de materia seca (por lo general azúcares) disuelta en líquido.
Buque portacontenedor		x		Container ship	Embarcación que transporta mercancía guardada en contenedores.
Cadena logística		x		Logistics chain	Sistema integrado de procesos para gestionar recursos.
Cadena productiva			x	Production Chain	Proceso de operaciones propias de una secuencia de transformación de insumos para crear y comercializar un producto resultante de ello en un entorno determinado.
Calibre			x	Size	Alcance o tamaño de algún producto.
Calidad			x	Quality	Característica de superioridad de algo con respecto a otros de su mismo rubro.

Cama, lecho			x	Bed	Zona en la que crece o se recuesta la planta.
Carga		x		Shipment, load	Grupo de bienes o mercancías a ser transportadas juntas.
Carga de contenedor completo		x		Full Container Load (FCL)	Contenedor que ha sido llenado con mercancías de un solo remitente.
Carga impositiva		x		Tariff	Cantidad de dinero por impuestos a pagar por una persona o empresa.
Carta de crédito	x			Letter of credit	Letra de banco garantizando que el pago de un cliente se realizará a tiempo y por el monto adecuado.
Carta de crédito a la vista	x			Sight letter of credit	Letra que garantiza el pago acordado en fecha y monto por bienes o servicios adquiridos, siempre que se adjunten los documentos necesarios.
Carta de crédito a plazo fijo	x			Time letter of credit	Letra que garantiza el pago requerido en un tiempo acordado a partir de la fecha de presentación de los documentos apropiados.
Carta de porte terrestre		x		Inland Bill of lading	Constancia de recepción de mercancía para trasladarla a punto convenido

					de manera terrestre según lo acordado en la misma.
Caseta de filtrado			x	Filtering Shed	Espacio cerrado para realizar proceso de separación de materiales.
Certificado de inspección		x		Certificate of Inspection	Documento que asevera el buen estado de la mercancía previo al embarque.
Certificado de origen		x		Certificate of Origin	Documento que prueba el país o región de donde procede la mercancía a transportar, para definir según ello las preferencias arancelarias correspondientes.
Certificado de seguro		x		Certificate of Insurance	Documento en el que constan los servicios que una aseguradora prestará para la cobertura de riesgos de la mercancía y la operativa logística durante el transporte.
Certificado fitosanitario		x		Phytosanitary Inspection Certificate	Documento de control sobre el tratamiento de plagas para el caso de algunos vegetales y productos vegetales.
CFR	x			Cost and Freight (CFR)	Incoterm que hace referencia al costo y flete de la logística marítima. Estos costos son

					asumidos por el vendedor de la mercancía.
CIF	x			Cost, Insurance, and Freight (CIF)	Incoterm que hace referencia al costo, seguro y flete de la logística marítima. Estos costos son asumidos por el vendedor. Su obligación termina una vez que la carga llega al puerto de destino.
CIP	x			Cost and Insurance Paid to (CIP)	Incoterm que hace referencia al transporte y seguro pagado por el vendedor hasta el lugar de destino convenido
Circulación del aire		x		Air circulation	Técnica de enfriamiento mediante un gran volumen de aire comprimido, a través de la descarga de aire.
Cliente	x			Customer, client	Persona que adquiere un bien o utiliza servicios de un proveedor profesional o empresa.
Código PLU			x	Price look-up code (PLU)	Código de identificación de frutas y verduras, según sus atributos de productos, variedad, método de cultivo, entre otros.
Código SWIFT	x			SWIFT (Society for Worldwide	Código internacional

				Interbank Financial Telecommunication) code	bancario para identificar el país, banco y sucursal a la que pertenece una cuenta.
Comisión	x			Fee, commission	Es el porcentaje o monto fijo que se paga por un servicio.
Comisión de ventas	x			Sales commission	Incentivo por ventas con el que se remunera proporcionalment e al esfuerzo realizado en el logro de metas.
Comprador	x			Buyer, purchaser, consignee	Persona que compra un bien o servicio
Confirmación de carga	x			Loading confirmation	Documento que especifica detalles sobre los bienes a transportar y su traslado.
Conocimiento de embarque			x	Bill of lading (BL), Sea waybill	Documento que presenta información del transporte, funciona como contrato de regulación entre cargador, destinatario y transportista.
Consignación	x			Consignment	Término de venta que estipula que la mercancía será vendida a precio de mercado, después del tiempo acordado el cliente envía una liquidación de ventas y se realiza el pago final (si hubo un adelanto) o total.

Consignador		x		Consignor, exporter, shipper	Dueño de la mercancía que es entregada a comercializador como depósito de su propiedad, hasta que este último venda la misma.
Consignatario		x		Buyer, purchaser, consignee	Persona o empresa a la que se consigna una mercancía.
Contenedor de 20 pies		x		Twenty-foot equivalent unit	Contenedor estándar para traslado de mercancías por transporte marítimo internacional. Carga alrededor de 28 toneladas.
Contenedor de 40 pies		x		Forty-foot equivalent unit	Contenedor estándar para traslado de mercancías por transporte marítimo internacional. Carga alrededor de 29 toneladas.
Contenedor de grupaje		x		Less than a container load (LCL)	Contenedor que lleva múltiples expediciones o partes de las mismas y es llenado o vaciado bajo responsabilidad del transportista.
Contenedor refrigerado		x		Reefer, refrigerated container	Contenedor que cuenta con motor refrigerador que facilita el transporte de mercancías.
Contrato de venta	x			Sales contract, agreement	Documento de acuerdo de la venta a realizar

					con el detalle del bien, monto y condiciones de pago, entrega, entre otros.
Control fitosanitario			x	Phyosanitary control	Prácticas para evitar, controlar, eliminar o curar enfermedades de plantas del cultivo.
Corte			x	Cutting	Término común sinónimo de cosecha. Es la cosecha realizada con cuchillo u hoz.
Cosecha			x	Harvest	Transformación de insumos para elaboración de un producto resultante.
Costo portuario		x		Port charge	Costos básicos que cobra el puerto a buques portacontenedores por el uso de sus instalaciones.
Costos de flete		x		Freight cost	Costo del traslado de la mercancía que dependen de distancia, peso u otras variables.
Cotización		x		Quote	Valor económico asociado a un bien.
CPT	x			Carriage Paid To (CPT)	Incoterm que hacer referencia a que es el vendedor quien asume la seguridad y costo de entrega internacional de las mercancías
Cronograma		x		Schedule	Arreglo de tareas o hechos según el tiempo a realizarse.

Cuenca hidrográfica			x	Drainage basin	Espacio de terreno que tiene drenaje único a través de un río hacia el mar.
Cuenta	x			Account	Se le llama cuenta a la empresa compradora de los bienes comercializados.
Cuenta abierta	x			Open account	Transacción en la que los bienes son transportados y entregados antes de la fecha de pago.
Cuenta bancaria	x			Bank account	Contrato financiero entre una entidad bancaria y una persona natural o jurídica en el cual se lleva un registro del saldo y movimientos de dinero del cliente.
Cultivo			x	Crop	Terreno en el que se han sembrado semillas para obtener frutos de ellas.
Curado			x	Curing	Proceso de curación de alimentos para conservación de los mismos.
DAP	x			Delivered At Place (DAP)	Incoterm que hace referencia al transporte, seguro y derechos aduaneros de exportación e importación pagados por el vendedor hasta el lugar de destino convenido.

DAT	x			Delivered At Terminal (DAT)	Incoterm que hace referencia a que es el vendedor quien asume la responsabilidad y costo del transporte internacional y entrega de las mercancías en el lugar de destino asignado por el comprador sin haber realizado el despacho de aduanas de importación en destino.
DDP	x			Delivered Duty Paid (DDP)	Incoterm que hace referencia al transporte, seguro y derechos aduaneros de exportación e importación pagados por el vendedor hasta el lugar de destino asignado por el comprador.
Departamento de Agricultura de Estados Unidos		x		United States Department of Agriculture (USDA)	Organismo perteneciente al Gobierno Federal de Estados Unidos encargado de la seguridad alimentaria y la promoción de la ganadería y agricultura.
Derechos consulares		x		Consular fees	Tarifa cobrada por el Consulado de cada país respectivo por el derecho a realizar ciertos trámites tales como los de emitir una

					escritura de compra-venta de mercadería.
Descarte			x	Waste	Material que ha sido rechazado o dejado de tener en cuenta.
Deshierbo			x	Weeding	Remoción de malezas y hierbas no pertenecientes a la especie que se está cultivando.
Destino		x		Destination	Lugar de arribo de la mercancía. Puede hacer referencia al puerto de llegada o al lugar exacto del arribo.
Documento Único Administrativo (DUA)		x		Single Administrative Document (SAD)	Documento que debe ser presentado ante Aduanas para actividades de importación o exportación con información sobre el producto comercializado.
Dosis aguda de referencia			x	Acute reference dose (ARfD)	Cantidad mínima de una sustancia que genera intoxicación en un ser vivo.
Ejecutivo (a) de ventas	x			Sales executive or manager	Persona que gestiona relación comercial de compra o venta entre empresa y cliente.
Empaque			x	Packing	Envoltura de un producto.
Etiqueta			x	Label, Tag	Rótulo que indica características del bien al que está adjunto o adherido.

Exportador	x			Exporter	Persona natural o jurídica dedicada a la exportación de productos.
Exworks	x			Exworks	Incoterm que hace referencia al transporte, seguro y derechos aduaneros de exportación e importación pagados por el comprador desde que el vendedor pone el bien en su almacén a disposición de ser recodigo por el comprador.
Factura		x		Invoice	Documento contable que establece la mercancía comercializada, la cantidad, el precio.
Factura consular		x		Consular invoice	Documento emitido por el exportador. Es requerimiento de las autoridades de aduanas de ciertos países. Indica el tipo de arancel a aplicar.
Factura proforma		x		Pro Forma Invoice	Documento que detalla la información exacta que se incluirá en la factura comercial definitiva posterior. Es un documento informativo previo a la factura comercial. No es parte de la

					contabilidad de la empresa.
Faja procesadora			x	Processing belt	Banda que soporta y transporta elementos o insumos a ser transformados durante el proceso de producción.
FAS	x			Free Alongside (FAS)	Incoterm que hace referencia a la entrega de la mercancía al depositarla al costado de la embarcación en el puerto convenido, el vendedor asume el costo de despacho de aduanas de exportación.
FCA	x			Free Carrier (FCA)	Incoterm que refiere a la obligación del vendedor de poner a disposición del comprador los bienes de exportación y al transportista contratado por el importador en el lugar acordado y habiendo sido cargados en el vehículo del comprador.
Fecha estimada de llegada		x		Estimated Time of Arrival (ETA)	Fecha estimada de arribo de la mercancía al puerto convenido de destino. Esta información está estipulada en el

					Booking o la Reserva de Carga.
Fecha estimada de salida		x		ETD (Estimated Time of Departure)	Fecha estimada de salida de puerto de la mercancía. Esta información está estipulada en el Booking o la Reserva de Carga.
Flete		x		Freight	Costo total del transporte de la mercancía.
Flete aéreo		x		Air freight	Costo total del transporte de la mercancía por avión.
Flete contra entrega		x		Freight collect	Significa que la persona o empresa que recibe los bienes es la que pagará el flete marítimo.
Flete marítimo		x		Sea freight	Costo total del transporte de la mercancía por barco.
Floculante			x	Flocculating	Sustancia aglutinadora de sólidos suspendidos en líquido para provocar que se agrupen y precipiten.
Floración			x	Flowering	Periodo en el que florecen las plantas.
FOB	x			Free On Board (FOB)	Incoterm de operaciones por vía marítima que hace referencia al compromiso del exportador a poner a disposición del comprador los

					bienes cargados y estibados en la embarcación y puerto convenidos. El comprador asume los costos posteriores.
Formulario ISF		x		ISF (Import Security Filing) Form	Documento de declaración de seguridad del importador. Es necesario para la importación de mercancía en Estados Unidos desde el año 2008.
Fundo			x	Country estate, farm, field	Terreno de explotación agrícola de mayor tamaño que una chacra y menor a una hacienda.
Fungicida			x	Fungicide	Sustancia que elimina hongos.
Giro	x			Money transfer	Movimiento o transferencia de activos financieros realizada a través de bancos.
Gotero			x	Dropper, Dripper	Instrumento para aplicar una sustancia en goteo.
Guía aérea		x		Airway bill	Documento que acredita el contrato del transporte aéreo.
Guía de remisión		x		Waybill	Documento que sirve como sustento para el traslado de mercancías. Debe ser emitida antes de dicho traslado.
Herbicida			x	Herbicide	Sustancia que mata hierbas.

Hielo			x	Foliage diseases	Nombre común de diversas enfermedades del follaje.
Importador	x			Importer	Persona física o jurídica que compra e introduce productos de un país a otro.
Incoterms	x			Incoterms (International commercial terms)	Términos de comercio internacional que hacen referencia a las responsabilidades asumidas tanto por el comprador como por el vendedor. Delimita la responsabilidad de cada una de las partes.
Insectos benéficos			x	Beneficial Insects	Insectos usados para contrarrestar plagas.
Inspector marítimo		x		Marine surveyor	Persona que lleva a cabo las inspecciones a las mercancías comercializadas de manera marítima. Estas inspecciones se pueden dar antes de la compra para la evaluación de la mercancía o al momento de presentar un reclamo al seguro marítimo.
Instrucciones de embarque		x		Shipping instructions	Documento emitido por el exportador que se utiliza para la contratación de fletes.

Interés asegurable		x		Insurable interest	Hace referencia a la mercancía cuyo valor económico se encuentra protegido bajo una póliza de seguro.
Lepidóptero			x	Lepidoptera	Insecto que al llegar a fase de metamorfosis adulta obtiene dos pares de alas membranosas y boca en forma de tubo para succionar y luego replegarse.
Letra de cambio a la vista	x			Sight draft or documents against payment	Documento de promesa de pago que carece de fecha de vencimiento y en la que el pagador deberá cancelar el monto con un plazo límite de un año.
Letra de cambio a plazo fijo	x			Time draft or documents against acceptance	Documento que debe ser pagado en la fecha indicada en el mismo.
Liberación de carga		x		Cargo release	Entrega de la carga al cliente luego de que este haya cancelado sus obligaciones con la empresa de transporte correspondiente.
Licencia de exportación		x		Export license	Autorización de exportar mercancías emitida por autoridades de aduanas.
Licitación, concurso	x			Tender	Concurso de proveedores para

					realización de obra o servicio eligiendo al que ofrezca las mejores condiciones.
Límite máximo de residuos			x	Maximum residue limit (MRL)	Nivel máximo de residuos permitido de un plaguicida en productos alimenticios.
Limo			x	Silt	Barro resultante de la mezcla de restos orgánicos
Liquidación	x			Liquidation, sales account	Registro de todas las transacciones de ventas.
Lista de empaque		x		Packing list	Documento detallado que contiene información específica del producto comercializado en cada carga.
Llegada, arribo		x		Arrival	Fecha en la cual la mercancía llega al puerto designado de descarga.
Lote			x	Lot	Sección de un terreno agrícola utilizado para el cultivo.
Maleza			x	Weeds	Plantas salvajes que crecen en medio de los cultivos, afectando de manera negativa su desarrollo.
Malla			x	Net	Red estructurada flexible utilizada para el empaque de productos agrícolas.

Manguera de riego			x	Irrigation hose	Tuberías flexibles para irrigar cultivos.
Manifiesto de carga		x		Manifest	Declaración de la mercancía transportada para efectos aduaneros o administrativos.
Maquinaria			x	Machinery	Conjunto de aparatos que sirven para todos los procesos de producción y procesamiento de productos agrícolas.
Margen de utilidad	x			Profit margin	Diferencia que hay entre precio de venta y todos los costos fijos y variables del proceso comercial de la empresa.
Marronamiento			x	Browning	Proceso químico de los productos agrícolas frescos resultante en una coloración marrón de los mismos dando como resultado una calidad pobre.
Materia prima	x			Commodity	Materias primas o bienes primarios comercializados. Algunos ejemplos de commodities son el oro y el café.
Materia seca			x	Dry matter	Restos de un producto fresco luego de extraer toda el agua posible del mismo.
Mayorista	x			Wholesaler	Persona o empresa que

					compra grandes cantidades de un producto y lo vende a empresas minoristas.
Método de pago	x			Payment method	Sistema o tipo de pago que se usa para cancelar una deuda contraída.
Ministerio de Producción		x		Ministry of Production	Organismo del Poder Ejecutivo peruano encargado de administrar y supervisar todos los niveles de producción.
Minorista	x			Retailer	Persona o empresa dedicada a la comercialización de productos al por menor.
Moho			x	Mold	Recubrimiento de una superficie orgánica producido por hongos que provoca su descomposición.
Moneda o tipo de cambio del pago	x			Payment currency	Tipo de moneda que se usa para realizar un pago.
Nave lenta		x		Slow steaming ship	Barco o nave portacontenedor que opera a una velocidad muy inferior a su velocidad máxima. Por lo general, presenta tiempos de tránsito más prolongados.
Nave rápida		x		Direct shipment	Barco o nave que no realiza transbordos en su recorrido, por lo que el tiempo de

					tránsito suele ser significativamente menor.
Naviera		x		Shipping line/ company	Empresa de transporte marítimo de la mercancía comercializada.
No negociable		x		Non-negotiable	Cláusula del conocimiento de embarque que evita la transferencia de los bienes. Los bienes son intransferibles a otro consignatario.
Número de Identificación Fiscal (NIF)		x		Tax Identification Number (Spain)	Identificación tributaria utilizada en España para las personas jurídicas.
Operador logístico		x		Logistics operator	Empresa dedicada a encargarse de ciertas partes de los procesos de la cadena logística y de suministro para sus clientes.
Orden de compra	x			Purchase Order	Código o documento asociado a un movimiento de compra que puede incluir uno o varios bienes o servicios.
Pago contra documentos	x			Payment against documents	Condición de pago que establece que este se debe efectuar una vez enviados los documentos de la carga al comprador. Por lo general, los

					compradores pagan una vez recibido el conocimiento de embarque de manera electrónica.
Pago en efectivo con el pedido	x			Notify Party	Término de pago que indica que este debe realizarse en el momento de la entrega de la mercadería.
Pago en origen		x		Freight prepaid	Frase utilizada en el conocimiento de embarque para especificar que el pago del flete ha sido realizado en origen.
Pago por adelantado	x			Advance payment	Término de pago que indica que debe realizarse previamente a la entrega de la mercadería.
Paña			x	Harvest	Cosecha, corte.
Parcela			x	Parcel	Una de las partes en las que de ha dividido un terreno agrícola
Parihuela			x	Pallet	Artefacto de soporte para transporte consistente en una estructura rectangular de tablas atravesadas paralelamente.
Parte notificada		x		Notify Party	Persona o consignatario que debe ser notificado sobre la llegada de la carga.
Perecible			x	Perishable	Producto de poca duración en buen estado, como la

					fruta o la verdura fresca.
Peso bruto		x		Gross weight	Peso del producto que incluye su empaque.
Peso neto		x		Net weight	Peso del producto que no incluye su empaque.
Pesticida			x	Pesticide	Sustancia que destruye plagas de animales y plantas.
Plaga			x	Pest	Grupo de animales o plantas que invaden cultivos afectando negativamente su desarrollo.
Planta procesadora			x	Packing house	Lugar en el que se desarrollan procesos de transformación de insumos para su producción, empaquetado y despacho.
Poda			x	Pruning	Acción de cortar ramas sobrantes de plantas para un crecimiento más vigoroso.
Póliza de seguro		x		Insurance policy	Documento que detalla los términos y condiciones de un contrato de seguro.
Precintos		x		Container seals	Dispositivo mecánico de un solo uso utilizado para sellar cada contenedor antes de su salida al puerto.
Precio	x			Price	Monto de dinero que debe pagarse para adquirir un

					bien o servicio ofrecido.
Precio mínimo garantizado	x			Minimum Price Guaranteed (MPG)	Acuerdo de precio en el que vendedor y comprador estipulan un precio mínimo que debe ser pagado sin tomar en cuenta las fluctuaciones del mercado.
Presentar un reclamo		x		To file a claim	Solicitud de pago a una empresa de seguro de cierta suma de dinero de acuerdo a los términos de la póliza contratada.
Prestador de servicios	x			Service Provider	Empresa comercializadora de productos agrícolas encargada de la venta al por menor a supermercados.
Proceso			x	Process	Serie de operaciones realizadas a un insumo para transformarlo.
Productor			x	Producer	Persona encargada del cultivo de un producto.
Puerto de llegada		X		Port of arrival	Puerto especificado de llegada de la mercancía comercializada.
Puerto de salida		X		Port of origin	Puerto desde el que se envía la mercancía comercializada.
Pungencia			x	Pungency	Sensación de irritación que

					producen algunos alimentos.
Recibo de muelle		X		Dock receipt	Documento emitido por una naviera indicando que se ha recibido la mercancía para su posterior embarque.
Rendimiento de campo			x	Crop yield	Es la medida de la cantidad de producción agrícola cosechada por unidad de área de campo.
Reporte de calidad			x	Quality Report	Informe detallando los niveles de calidad de cierto producto
Reserva de carga		X		Booking	Documento emitido por el transportista marítima una vez que este y el exportador hayan llegado a un acuerdo sobre el servicio de transporte .
Retorno	x			Return, sales result	Monto final obtenido de la venta de un producto. Este hace referencia al valor total facturado por un producto.
Riego por goteo			x	Trickle or drip irrigation	Irrigación de plantas filtrando gotas de agua por una manguera o semejante.
Riego tecnificado			x	Technical irrigation	Irrigación de cultivos a través del uso de tecnología que permite potenciar

					la eficiencia, así como obtener medidas de lo regado.
RUC Registro Único de Contribuyentes		X		Tax Identification Number	Padrón que contiene datos de identificación de los sujetos inscritos. El número de RUC contiene 11 dígitos y es único por sujeto inscrito. Se usa con fines tributarios.
Ruta		X		Route	Dirección o camino del viaje ya sea terrestre, marítimo o aéreo.
Saldo, balance	x			Ballance	Monto pendiente de pago por alguna de las partes.
Salida		X		Departure	Fecha en la cual la mercancía parte al puerto designado de descarga.
Seguro marítimo		X		Marine insurance	Es el tipo de seguro que cubre cualquier tipo de pérdida incurrida por vicios en el transporte marítimo tales como accidentes, error humano, problemas de temperatura, retrasos, etc.
Seguro provisional		X		Provisional, temporary insurance	Seguro contratado por un periodo de tiempo determinado. Por lo general, es utilizado hasta contratar un

					seguro anual o permanente.
Sembrar			x	To sow	Arrojar y esparcir las semillas sobre un terreno preparado para dicho fin.
Semilla			x	Seed	Granos que producen distintos tipos de plantas y al ser sembrados producen plantas del mismo tipo.
Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria SENASA		X		National Service of Food Safety and Quality	Organismo sanitario peruano adscrito al Ministerio de Agricultura encargado de la fiscalización y certificación de los productos agrícolas comercializados a nivel nacional e internacional.
Sobrestadía		X		Demurrage	Recargo impuesto al importador por no descargar la mercancía en el tiempo estipulado.
Tarifa		X		Rate	Tabla de precios por un derecho o servicio.
Temperatura		X		Temperature	Nivel térmico de los productos comercializados. Esta medición se realiza durante el almacenamiento y tránsito de los mismos.
Términos de pago	x			Payment terms	El modo de pago acordado entre el exportador y el cliente.

Términos de venta	x			Sales terms	Las condiciones de venta que incluye el Incoterm y el tipo de pago.
Termógrafo		X		Thermograph	Instrumento electrónico que rastrea y reporta cambios en las condiciones ambientales (temperatura) en tiempo real.
Tiempo de tránsito		X		Transit time	Periodo en que las mercancías salen del puerto de origen y llegan al puerto de destino.
Tonelada métrica			x	Metric ton	Unidad de masa que equivale a 1000 kilogramos.
Trampa de luz			x	Light trap	Dispositivo utilizado para la captura de insectos. Los atrae por su alta iluminación respecto a su ambiente circundante.
Trampa de melaza			x	Molasses trap	Mezcla de agua y melaza utilizada como trampa alimenticia para el control de insectos tales como las moscas, polillas y gusanos.
Transbordo		X		Transshipment	Transferencia de mercancías de una embarcación a otra en uno o más destinos durante su tránsito.
Transferencia ACH	x			ACH (Automated Clearing House) Transfer	Transferencia electrónica de fondos entre

					bancos y cooperativas de crédito, a través de lo que se conoce como la red de Cámara de Compensación Automatizada.
Transferencia electrónica bancaria	x			Bank or wire transfer	Transferencia electrónica de fondos entre una cuenta bancaria a otra.
Transgénico			x	Genetically modified organism (GMO)	Producto agrícola genéticamente modificado utilizando técnicas de ingeniería genética.
Transporte multimodal		X		Multimodal transportation	Transporte de mercancía realizado por más de una vía. Puede ser terrestre, aéreo y/o marítimo.
Transportista		X		Carrier	Empresa encargada del traslado de las mercancías.
Trazabilidad			x	Traceability	Proceso que permite conocer el origen de los productos agrícolas comercializados. Proporcionado datos tales como el lote, lugar de procesamiento, día de cosecha, etc.
Túnel de frío			x	Cold Chamber	Instalación industrial en el que se almacenan productos frescos para mantener su calidad y evitar

					su maduración y descomposición.
Utilidad	x			Profit, revenue	Ganancia que se genera por la diferencia entre ingresos y gastos realizados por una empresa.
VAT		X		VAT (Value Added Tax)	Número de identificación tributaria obligatorio para todos los países miembros de la Unión Europea.
Vendedor(a)	x			Seller	Persona natural o jurídica encargada de la comercialización de productos o servicios.
Volumen			x	Volume	Cantidad de productos comercializados.

IV. DISCUSIÓN

Newmark (1991) en su libro *Approaches to Translation* define la traducción como un arte que se encarga de sustituir el mensaje original de una lengua (idioma fuente) por el mismo mensaje en una lengua diferente (idioma meta). Asimismo, define a la traducción como un campo interdisciplinario que incluye disciplinas tales como la semántica, la sociolingüística, la semiótica y más. Después de obtenidos los resultados de la investigación, se coincide con Newmark en el sentido interdisciplinario de la traducción. La traducción de la terminología técnica abarca campos como la semántica y la sociolingüística, dado que una traducción literal sin conocimiento del significado, uso y contexto, da como resultado un texto sin sentido.

En los principios estipulados tanto por Dolet como por Chapman, se presenta el de evitar traducir palabra por palabra. Esto es especialmente necesario cuando se trata de traducciones especializadas como la presentada en este trabajo de investigación. Las frases utilizadas referentes a procesos o productos de la industria de la agroexportación, de ser traducidas palabra por palabra, no tendrían sentido en el idioma meta; en este caso, el inglés.

De acuerdo al texto de Cernuda de 1997 “Apuntes Socioculturales de Historia de Traducción: Del Renacimiento a Nuestros Días” de los siglos XVI al XIX se dieron corrientes de la traducción desde la traducción oración por oración, en vez de palabra por palabra, la traducción con la intención de mejorar el texto original, con la libertad de añadir u omitir palabras y finalmente en el siglo XX se da la corriente de la traducción como una actividad industrial y empresarial, ya que existe una gran cantidad de editoriales que viven de ella. Es también en esta época, que nacen ciencias auxiliares tales como la terminología y la documentación, ambas utilizadas en la presente investigación.

Wüster y Cabré (1998) detallan en su libro “Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica” las distintas teorías de la terminología. Mencionan que la lengua con propósitos específicos (LPE) difiere de la lengua general por su vocabulario especializado; por ejemplo, los términos y la terminología utilizada. Usar términos en la comunicación de la LPE hace que los textos sean más precisos y sistemáticos, estéticamente neutrales y de expresión modesta, aunque a menudo sean más monótonos. Es

así que, para la presente investigación, la terminología recogida es considerada una lengua con propósitos específicos, dado que pertenece a una industria especializada con equivalentes naturales en la lengua meta debido al carácter técnico de la industria en cuestión.

V. CONCLUSIONES

Se determinaron los términos específicos utilizados en las áreas de comercial, logística y producción a través de bibliografía y luego corroborada con las listas de cotejo aplicadas a 18 personas especializadas en la industria mencionada.

Se determinó que los 211 términos recogidos a través de bibliografía especializada son utilizados en la industria de la agroexportación. Asimismo, fueron incluidos 5 términos adicionales propuestos por personal del área logística.

Se identificó el equivalente en inglés de cada término recogido en español referente a la industria en mención, así como su significado en español.

Se determinó a cuál área pertenece cada término recogido. Comercial, logística y producción. Se recogieron 57 términos del área comercial, 86 del área logística y 73 del área de producción.

Se determinó que, en el área de producción de la industria de la agroexportación, se maneja un vocabulario específico a cada producto comercializado, por lo que no se incluye en el presente trabajo de investigación, un vocabulario referente a los productos en específico, sino a los materiales y procesos generales del área.

Se determinó innecesario hacer una recopilación de la terminología de las certificaciones utilizadas en la industria de la agroexportación, dado a que dichas certificaciones son estándares internacionales y aunque unas pocas tienen equivalentes en español, no son utilizadas en este idioma. Se utilizan los términos originales en inglés del estándar internacional tanto en textos en español como en inglés.

Se determinó que hay términos del área comercial que, si bien pueden ser traducidos de manera literal al español, como estándar, son utilizados en inglés en todos los idiomas sin distinción. Estos son los estándares internacionales de comercio exterior conocidos como Incoterms.

VI. RECOMENDACIONES

Realizar una recopilación de textos referentes a la industria a traducir, ya sean glosarios, textos especializados o textos paralelos. Estas herramientas servirán al profesional de la traducción a comprender los textos a trabajar y a usar los equivalentes correctos para la lengua especializada con la que se trabaje.

En el caso de términos que no presentan equivalentes en español, la recomendación es no realizar una traducción palabra por palabra de dicha terminología, sino el estándar internacional. En industrias de comercio exterior, se utiliza ese estándar generalizado, sin importar el idioma.

Averiguar sobre las ciencias auxiliares de la terminología y la documentación antes de realizar traducciones de textos especializados. Esto servirá como la base del trabajo de traducción de textos de este tipo, sin importar el campo al que pertenezcan los textos a traducir.

REFERENCIAS

- Branch, A. (2006). *Export Practice and Management*. Reino Unido: Thomson Learning.
- Cernuda, M. Á. (1997). *Centro Virtual Cervantes*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf
- Consumer Financial Protection Bureau. (2018). *Glossary of English – Spanish Financial Terms*. Estados Unidos de América: Consumer Financial Protection Bureau.
- Dávila, Patricia & Manrique, Elizabeth. (1990). *Glosario de Términos Agrostológicos*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Heidrun Gerzymisch-Arbogast, G. B. (2007). *LSP Translation Scenarios*. Viena: ATRC Group.
- Johnson, Tomas & Bade, Donna. (2010). *Export/ Import Procedures and Documentation*. Estados Unidos de América: American Management Association.
- Mainous, Bruce & Rund, Maria. (1987). *A Glossary of Spanish – American Agricultural Terms*. Champaign, IL: University of Illinois.
- Nadia Rodríguez Ortega, B. S. (n.d.). *La terminología: historia y evolución de una disciplina*. Madrid.
- Natural Resources Conservation Service. (2009). *NRCS English Spanish Glossary of Terms*. Estados Unidos de América: Natural Resources Conservation Service.
- Newmark, P. (1991). *Approaches to Translation*. Guildford.

Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

Salles de Almeida, Juliana. (2008). *Normas privadas: el nuevo desafío para las exportaciones de los países en desarrollo*. Santiago de Chile: Naciones Unidas.

Soler, David. (2010). *Las Reglas Incoterms 2010: Derechos y obligaciones sobre las mercancías en el comercio internacional*. Marge Books.

Steel, Brian. (1994). *Glosario de Ecología y Afines Inglés – Español*. Madrid: Ediciones Istmo, S.A.

Superintendencia Nacional de Aduanas y de Administración Tributaria. *Glosario de Términos Aduaneros*. Perú. Obtenido de la Superintendencia Nacional de Aduanas y de Administración Tributaria:

<http://www.aduanet.gob.pe/aduanas/glosario/glosarioA-Z.htm>

Volume 2: *Readings in General Translation Theory*. (s.f.). BBT Book Production Series.

Weblby, Ellen & McGregor, Brian. (1993). *Agricultural Export Transportation Workbook*.

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía*. Traducción al español: IULA.

ANEXOS

Anexo 1. Instrumento de recolección de datos

Lista de cotejo sobre términos de agroexportación – Comercial

Término	¿Utiliza o tiene conocimiento del término?		Alternativa (opcional)
	Sí	No	
Asignar, aplicar			
Avance			
Carta de crédito			
Carta de crédito a la vista			
Carta de crédito a plazo fijo			
CFR			
CIF			
CIP			
Cliente			
Código SWIFT			
Comisión			
Comisión de ventas			
Comprador			
Confirmación de carga			
Consignación			
Contrato de venta			
CPT			
Cuenta			
Cuenta abierta			
Cuenta bancaria			
DAP			
DAT			
DDP			
Ejecutivo (a) de ventas			
Exportador			
Exworks			
FAS			
FCA			
FOB			
Giro			

Importador			
Incoterms			
Letra de cambio a la vista			
Letra de cambio a plazo fijo			
Licitación, concurso			
Liquidación			
Margen de utilidad			
Materia prima			
Mayorista			
Método de pago			
Minorista			
Moneda o tipo de cambio del pago			
Orden de compra			
Pago contra documentos			
Pago en efectivo con el pedido			
Pago por adelantado			
Precio			
Precio mínimo garantizado			
Prestador de servicios			
Retorno			
Saldo, balance			
Términos de pago			
Términos de venta			
Transferencia ACH			
Transferencia electrónica bancaria			
Utilidad			
Vendedor(a)			

Por favor mencione términos relevantes utilizados en su área que no hayan sido incluidos en la lista anterior (opcional).

Lista de cotejo sobre términos de agroexportación – Logística

Término	¿Utiliza o tiene conocimiento del término?		Alternativa (opcional)
	Sí	No	
Administración de Alimentos y Medicamentos			
Agente			
Agente de aduanas			
Atmósfera controlada			
Atmósfera modificada			
Autoridad portuaria			
Aviso de llegada			
Buque portacontenedor			
Cadena logística			
Carga			
Carga de contenedor completo			
Carga impositiva			
Carta de porte terrestre			
Certificado de inspección			
Certificado de origen			
Certificado de seguro			
Certificado fitosanitario			
Conocimiento de embarque			
Consignador			
Consignatario			
Contenedor de 20 pies			
Contenedor de 40 pies			
Contenedor de grupaje			
Contenedor refrigerado			
Costo portuario			
Costos de flete			
Cotización			
Cronograma			
Departamento de Agricultura de Estados Unidos			
Derechos consulares			
Destino			
Documento Único Administrativo (DUA)			
Factura			
Factura consular			
Factura proforma			
Fecha estimada de llegada			

Fecha estimada de salida			
Flete			
Flete aéreo			
Flete contra entrega			
Flete marítimo			
Guía aérea			
Guía de remisión			
Inspector marítimo			
Instrucciones de embarque			
Interés asegurable			
Liberación de carga			
Licencia de exportación			
Lista de empaque			
Llegada, arribo			
Manifiesto de carga			
Ministerio de Producción			
Nave lenta			
Nave rápida			
Naviera			
No negociable			
Número de Identificación Fiscal (NIF)			
Operador logístico			
Parte notificada			
Peso bruto			
Peso neto			
Póliza de seguro			
Precintos			
Presentar un reclamo			
Puerto de llegada			
Puerto de salida			
RUC Registro Único de Contribuyentes			
Ruta			
Salida			
Seguro marítimo			
Seguro provisional			
Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria SENASA			
Sobrestadía			
Tarifa			
Temperatura			
Termógrafo			

Tiempo de tránsito			
Transbordo			
Transporte multimodal			
Transportista			
VAT			

Por favor mencione términos relevantes utilizados en su área que no hayan sido incluidos en la lista anterior (opcional).

Lista de cotejo sobre términos de agroexportación – Producción

Término	¿Utiliza o tiene conocimiento del término?		Alternativa (opcional)
	Sí	No	
Acaricida			
Acopiador			
Acopio			
Agoste			
Antracnosis			
Aporque			
Aradura			
Arcilla			
Arena			
Biocida			
Biología			
Brix			
Cadena productiva			
Calibre			
Calidad			
Cama, lecho			
Caseta de filtrado			
Código PLU			
Control fitosanitario			
Corte			

Cosecha			
Cuenca hidrográfica			
Cultivo			
Curado			
Descarte			
Deshierbo			
Dosis aguda de referencia			
Empaque			
Etiqueta			
Faja procesadora			
Floculante			
Floración			
Fundo			
Fungicida			
Gotero			
Herbicida			
Hielo			
Insectos benéficos			
Lepidóptero			
Límite máximo de residuos			
Limo			
Lote			
Maleza			
Malla			
Manguera de riego			
Maquinaria			
Marronamiento			
Materia seca			
Moho			
Paña			
Parcela			
Parihuela			
Percible			
Pesticida			
Plaga			
Planta procesadora			
Poda			
Proceso			
Productor			
Pungencia			

Rendimiento de campo			
Reporte de calidad			
Riego por goteo			
Riego tecnificado			
Sembrar			
Semilla			
Tonelada métrica			
Trampa de luz			
Trampa de melaza			
Transgénico			
Trazabilidad			
Túnel de frío			
Volumen			

Por favor mencione términos relevantes utilizados en su área que no hayan sido incluidos en la lista anterior (opcional).

Acta de Aprobación de Originalidad de Tesis

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2018 Página : 2 de 9
--	--	---

- Yo, Edwin Eduardo Sagástegui Toribio, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo de la sede de Trujillo, revisor de la tesis titulada

"GLOSARIO ESPAÑOL – INGLÉS SOBRE LA INDUSTRIA DE LA
AGROEXPORTACIÓN DE TRUJILLO, PERÚ",

de la estudiante RAVELO FRANCO, ANGÉLICA MERCEDES, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 7 % verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 28 de noviembre 2019



Edwin Eduardo Sagástegui Toribio

DNI: 18169364

Pantallazo del Software Turnitin

The screenshot displays the Turnitin Feedback Studio interface. The main document area shows the following text:

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Glosario español – inglés sobre la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú

2 TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Ravelo Franco, Angélica Mercedes (ORCID: 0000-0002-3463-1658)

1 **ASESOR:**
Mg. Eduardo Sagástegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

The right sidebar shows a 'Resumen de coincidencias' (Summary of matches) with a total of 7%. The matches are listed as follows:

Match Number	Source	Percentage
1	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	2 %
2	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	1 %
3	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %
4	www.ile.cce.ufsc.br Fuente de Internet	<1 %
5	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	<1 %
6	www.lenguasaplicade... Fuente de Internet	<1 %
7	negociacioncomercial... Fuente de Internet	<1 %
8	biblio.uabcs.mx Fuente de Internet	<1 %
9	repository.unimilitar.ed... Fuente de Internet	<1 %
10	Entregado a University ...	<1 %

At the bottom of the interface, it shows 'Página: 1 de 62', 'Número de palabras: 10529', and 'Text-only Report | High Resolution'. The system tray at the bottom indicates the date and time as 12:12 p.m. on 26/12/2019.

Autorización de publicación de Tesis en Repositorio Institucional UCV

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo Angélica Mercedes Ravelo Franco, identificado con DNI N° 43173000, egresado de la Escuela Profesional de Lenguas de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Glosario español - inglés de la industria de la agroexportación de Trujillo, Perú", en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



FIRMA

DNI: 43173000

FECHA: , 19 de diciembre del 2019